

Kuetiñu tu'un
ka'vi de natee
ndaka kivi.

Ñuu savi 1

Uso la lengua
escrita.

Mixteco Alta 1



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Tutu tee ste'en
Guía para el asesor bilingüe

Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi

DIRECTORIO
Mtro. Otto René Granados Roldán
Secretario de Educación Pública

Lic. Gerardo Molina Álvarez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado
de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Jesús García Morales

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Mixteco Alta 1. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2018
©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

Impreso en México

Presentación

Este material tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica.

Esta guía consta de seis partes. Está pensada facilitar tu trabajo.

- El módulo *Uso la lengua escrita*.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*.
- Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe.

Te felicitamos por la decisión que has tomado de apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo, existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, a partir del uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de ellos.
- La **escritura** es el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Relacionar palabras con significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Usar **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo: y, o, pero; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: yo, tú, él, éste, ése; palabras que desempeñan otras funciones como los artículos: el, la, los, las, y las preposiciones: en, de, sobre, entre.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo, pregunta si tiene dudas y ayuda a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si se le presentan algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, las habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán mayor acompañamiento en cada una de las actividades.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

Se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, y que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este tercer momento, se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Es posible que todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas presentadas.

El material del módulo

Libro del adulto

Libro de lecturas

Folleto *Juegos con imaginación*



Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas. Primero, el tema se presenta en lengua indígena y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.



En algunas actividades, hay una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor.

Al final de cada tema, se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.



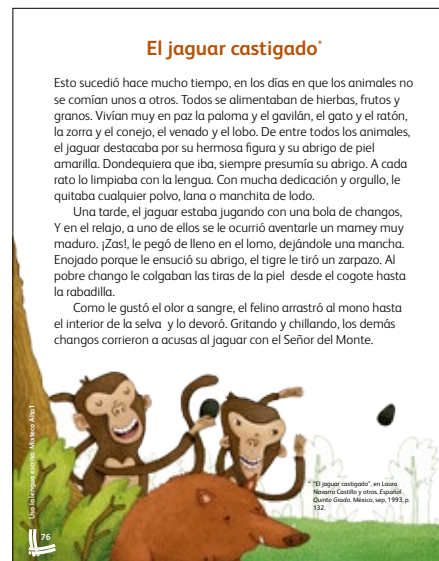
Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de lecturas como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares; probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y por lo mismo sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.



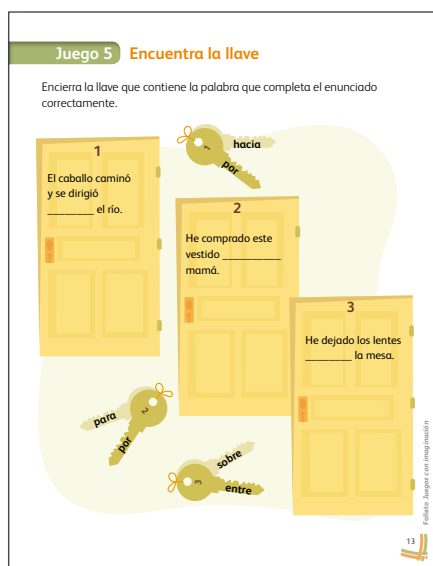
Este material permite que los adultos practiquen en lengua indígena y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. El folleto contiene actividades como memoramas; encontrar palabras escondidas; juegos de relacionar, entre otros. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.



Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que hay que leer para poder resolverlo.

Juego 11 Buscando familias
(Las viviendas seris)

En la siguiente página, lee el nombre de cada familia y de cada persona. Recorta las personas y pégalas en el cuadro de la familia a la que pertenecen.

Familia Cielo

Familia Mar

Familia Arbol

Familia Casa

Escribe qué pasos seguiste para realizar el juego y ve en tu hoja de soluciones si lograste llegar a la respuesta correcta. En caso de ser necesario, corrige.

Usa la lengua española. México Año 1

22

estrella

tronco

cocina

espejo marino

Luna

ramas

sala

hojas

tortuga

estrella de mar

Sol

comedor

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Folleto Juegos con imaginación

23

El folleto está organizado en dos partes; la primera contiene juegos para el reforzamiento del español. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto y del Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar El Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*

En este apartado, te presentamos ejemplos sobre algunas actividades para llevar a cabo un mejor trabajo con los juegos. Es importante que revises con anticipación estas sugerencias para que sepas lo que necesitas hacer o preparar.

Juego 1

Para realizar este juego, solicita a los adultos, desde una sesión antes, que elijan uno de los trabalenguas. Coméntales que deben memorizarlo para la siguiente sesión.

Para llevar a cabo este juego te sugerimos lo siguiente:

- Realicen primero una lectura de todos los trabalenguas que se presentan. Primero pueden leerlos despacio y luego poco a poco van aumentando la velocidad. Practíquenlos varias veces.
- Pide a los adultos que lean los trabalenguas en voz alta y rápida.
- Cuando los hayan practicado varias veces, invita a los adultos para que digan el trabalenguas que eligieron.

¡El adulto que diga bien el trabalenguas, rápido y fuerte es el ganador!

Juego 2

Antes de iniciar el juego recuerda que “Constelación” significa:

Conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.

Juego 1 Destrabalengüemos el trabalengüero

Lee en voz alta los trabalenguas lo más rápido que puedas.

Pancha plancha con cuatro planchas. ¿Con cuántas planchas plancha Pancha?	Compre, pocas copas, pocas copas compre. Coma, comere, pocas copas, pocas copas comere.
El amor es una locura que ni el cura lo cura, y si el cura lo cura, es una locura del cura.	El que poco poco come, poco poco compra, el que poco poco se tapa, poco poco se compra. Como ya poco poco come, poco poco compra, y como poco poco me tapa, poco poco me compra.
Ya gusto del gusto que gusta mi gusto, si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto, que disgusta se va a dar mi gusto, al saber que tu gusto, no gusta del gusto que gusta mi gusto.	

Elige el que más te guste y apréndetelo de memoria. Dilo en voz alta al grupo.
(Si lo haces bien, ganas! Consulta la hoja de soluciones.

Folleto Juegos con imaginación

Al iniciar este juego, pregunta a los adultos qué es una constelación. Después recupera en una hoja de rotafolio las participaciones, y precisa los comentarios con la definición de arriba.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los pronombres personales; lee con ellos las instrucciones y, si es necesario, explícaselas. Ponles un ejemplo.

Juegos 13 y 14

Para realizar este juego te sugerimos lo siguiente:

- Invita a dos adultos a participar. Coméntales que uno de ellos va a realizar la función de secretario y el otro de escrutador (el escrutador es la persona que lleva el control de los participantes).
- Explica las funciones:

Secretario: se encargará de escribir los nombres completos de los participantes, llevará el control de las participaciones de cada uno de ellos y sumará los resultados de las participaciones.

Escrutador: hará y verificará que las tarjetas sacadas sean pares, y dictará el resultado de cada participante al secretario.
- Después de que el escrutador verifique las tarjetas, le anunciará al secretario quién es la persona con mayor número de tarjetas pares, para que a su vez, éste notifique quién es el ganador.
- Lean primero las instrucciones que se encuentran en el folleto para que sepan lo que van hacer. Pregunta si hay alguna duda en las instrucciones para que sea aclarada.

Juego 2 Encuentra las constelaciones

Lee los enunciados.

1. Yo soy inteligente.
2. Tú eres amigable.
3. Él es trabajador.
4. Ella es asesora.
5. Nosotros somos amigos.
6. Ustedes son desconfiados.
7. Ellos son alegres.
4. Ella es simpática.

Relaciona con una línea las oraciones que conjuguen el verbo **ser**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos).

Figura A

Kasiki 13 Kasiki jin sivi nda tu'un yoso nuu tutu

Nake'nde tutu.
Natyiso ndeyi nda tutu luli.
Nanee uu tutu luli, xi'na in sade inka, tuu naketa'an tu'un yoso nuu tutu de kuu nake'en nduu tutu, de tu nduu naketa'an ja yoso nuu nduu tutu, de natyiso ndeyu tuku nduu tutu luli, de kasiki inka ta'an.
De kundee, ja nanee kua'a tutu.

ñuu nuu kaa ve'e ndee	Juárez 11	ndee maa a ntanda'a	ndanda'a	yo'o kaa
tiñu sa'a	tee sa'a ve'e ndo'o	ñuu nuu nkaku	Ndinuu	3412578
siki sivi	Rodríguez	kuiya iyo	33 kuiya	ñuu nuu nkaku
sivi	Ángel	ntyivi ñuu	ñuu Ko'yo	16 Yoo uxi 1957

☐ Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.

- Indica a los adultos que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después pide que tomen una tarjeta y luego la otra.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

ñuu nuu kaa ve'e ndee	Juárez 11	ndee maa a ntanda'a	ndanda'a	ntyivi ñuu	ñuu Ko'yo	domicilio	Juárez 11	estadio civil	casado	nacionalidad	mexicana
tiñu sa'a	Tee sa'a ve'e ndo'o	ñuu nuu nkaku	ndinuu	yo'o kaa	3412578	ocupación	albañil	lugar de nacimiento	Pátzcuaro	teléfono	3412578
siki sivi	Rodríguez	kuiya iyo	33 kuiya	kivi ja nkaku	16 Yoo uxi 1957	apellido	Rodríguez	edad	33 años	fecha de nacimiento	16 octubre de 1957
sivi	Ángel					nombre	Ángel				

Juegos 15 y 16

Para realizar este juego, ahora, tú asesor, vas a dejar la responsabilidad en los adultos, para ello:

- Comenta que ellos son los que van a coordinar este juego. Pide que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14, diles que son las mismas indicaciones para estos dos juegos.
- Indica que las personas que participaron como secretario y como escrutador en los juegos 13 y 14 no podrán jugar el mismo rol.
- Diles que tú te vas a incorporar al juego.

Kasiki 15
Kasiki jin sivi nda tiñu sa'a

Nake'nde tutu.
Natyiso ndeyi nda tutu luli.
Nanee uu tutu luli, xi'na in sade inka, tuu naketa'an tu'un yoso
nuu tutu de kuu nake'en nduu tutu, de tu nduu naketa'an ja yoso nuu
nduu tutu, de natyiso ndeyi tuku nduu tutu luli, de kasiki inka ta'an.
De kundee, ja nanee kua'a tutu.

tee sa'a ve'e ndo'o	yutyi sa'a ve'e ndo'o	ña'an ndiko	yoso	ña'an ste'en
ña'an kunu	yu'va	ña'an sa'a ndeyu	tije'en	kaa nuu natee
tee sa'a tiñu nuu ku'u	yutyi ka'nu	tee sa'a kisi	kisi ñu'un	ña'an sa'a tatan
tee skanda kaa	kaa jika ityi	ña'an kiku sa'ma	sa'ma	yuku tatan

□ Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

tee sa'a ve'e ndo'o	yutyi sa'a ve'e ndo'o	ña'an ndiko	yoso	ña'an kiku sa'ma	sa'ma
ña'an kunu	yu'va	ña'an sa'a ndeyu	tije'en	tee ste'en	kaa nuu natee
tee sa'a tiñu nuu ku'u	yutyi ka'nu	tee sa'a kisi	kisi ñu'un	ña'an sa'a tatan	yuku tatan
tee skanda kaa	kaa jika ityi				

albañil	cemento	minero	casco	barrendero	escoba
artesana	hilos	cocinera	sartén	maestra	pizarrón
campesino	machete	bolero	cera para zapatos	doctor	estetoscopio
jardinero	manguera				

Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos te recomendamos lo siguiente.

- Léeles las instrucciones y realiza un ejercicio con ellos para verificar que entendieron lo que van hacer.
- Verifica que todos entendieron.
- Indica a los adultos que los juegos los resolverán de forma individual.
- Cuando terminen de resolverlos, haz lo siguiente:
 - Pide que intercambien entre ellos su folleto, **nadie debe quedarse con el propio.**
 - Solicita que busquen en la hoja de soluciones las respuestas y comparen las respuestas del Folleto que van a revisar.
 - Escribe una paloma ✓ en aquellas palabras que están correctas.
 - Pide que devuelvan a su compañero el folleto calificado e indica que expliquen a su compañero en qué consistió su error.
 - Solicita que lo corrijan.
 - Verifica que lo hayan corregido bien.

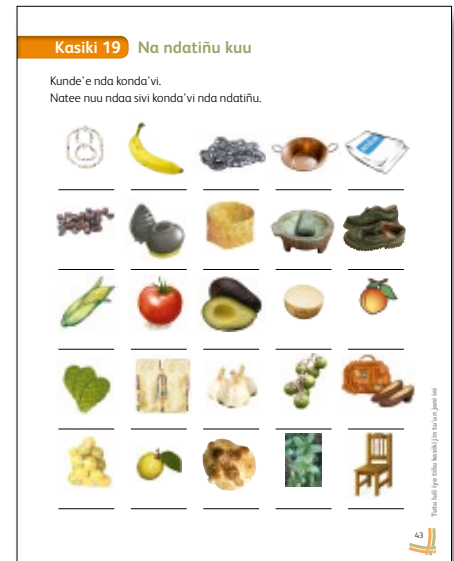


Juegos 19 y 20

Para llevar a cabo estos dos juegos se requiere una sesión completa para cada uno.

A continuación te indicamos cómo puedes trabajar estos juegos:

- Lee o pide a alguno de los adultos que lea las instrucciones de la 1 a la 4.
- Da un tiempo aproximado de 25 minutos para que contesten el ejercicio de manera individual.
- Pide que intercambien el folleto con alguno de sus compañeros.
- Lee las instrucciones de la 5 a la 8 para que continúen con la resolución del juego.



Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos, **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18 de este material.**

Juego 24

Explica a los adultos en qué consiste el juego:

- Comenta a los adultos que van a formar dos equipos.
- Indica que tendrán 5 minutos para armar los versos. Diles que les indicarás un minuto antes de que termine el tiempo establecido.
- Si alguno de los equipos termina de armar los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego, y se les pregunta: "¿De qué palabra se trata?". La respuesta que deben dar los adultos es: anillo.
- Solicita al equipo ganador que revise al equipo contrario si los versos están bien ordenados, en caso de no ser así, deben corregirlos.

Cuando hayas terminado de explicar el juego, solicita que lean las instrucciones del folleto; aclara si hay dudas, e inicien el juego.

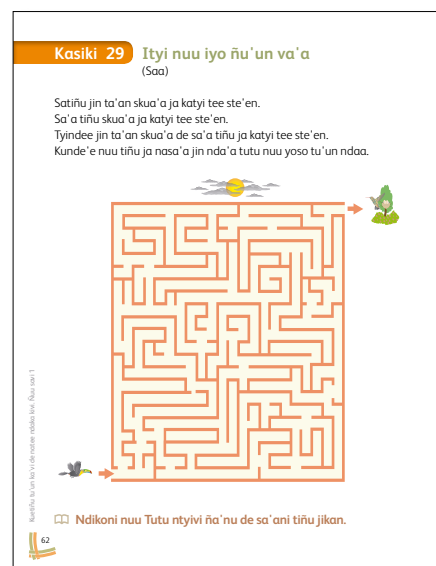
Juego 25

Comenta a los adultos que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en un tiempo aproximado de 10 segundos. Para llevar a cabo el juego pide a uno de los adultos que lea cada una de las instrucciones, y pregunta si hay alguna duda. En caso de haberla, aclárala.

Juegos 29 y 30

Comenta que para realizar estos juegos tienen que formar equipos y que a cada persona se le va a asignar una tarea.

- Organiza equipos de tres personas.
- Distribuye las tareas a cada integrante del equipo:
 - Integrante 1: va a tener los ojos cerrados, y apoyado de sus demás compañeros, va a marcar el camino en el Folleto *Juegos con imaginación*.
 - Integrante 2: va a ser el *guía*; va a dirigir la mano al integrante 1 para que pinte la salida en el laberinto, no debe despegar el lápiz de la hoja del folleto.
 - Integrante 3: este último es el *orientador*; es el único que puede hablar y es el que va ir indicando a las otras dos personas qué es lo que tienen que hacer.
- Indica que tienen 1 minuto y medio para llegar a la salida.
- Terminado el primer intento, realicen el mismo ejercicio intercambiando los roles, es decir, el que estuvo vendado, toma el rol de guiador, y el guiador de orientador, y el orientador el del vendado. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.



Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismos la información requerida?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!